Sur/CH

Zukunftskonferenz: Partizipative Ortsplanung

In der Gemeinde Sur wird eine verbesserte Ortsplanung angestrebt, worüber im Rahmen von Dynalp eine Zukunftskonferenz abgehalten wurde. Projekte zu den Themen Wohnbauförderung, Verarbeitung von Schafwolle, Ferien-Altersheim und Informationszentrum konnten bereits konkretisiert und ausgebaut werden.

Die Ziele des Projekts bestehen darin, die Abwanderung der Bevölkerung zu stoppen, Arbeitsplätze zu schaffen, ein Bauland zu erhalten und natürliche Ressourcen zu nutzen und zu schonen.

Zur Durchführung wird eine Partizipative Projektumsetzung gemacht, ein Bauland für die Wohnbauförderung kann ausgezont werden, ein geeigneter Standort für Ferienaltersheim wird bereitgestellt und der Schutz für die Alp Flix wird festgeschrieben.

Future Conference: Participatory Local Planning

The Municipality of Sur is aiming to improve its local planning; to this end a future conference was held as part of Dynalp. Projects on such issues as the promotion of housing construction, wool processing, a holiday home for the elderly and an information centre have already been defined and expanded.

The goals of this project are to halt the population exodus, to create jobs, to preserve building land and to make use of and conserve natural resources.

Implementation: participatory project implementation, building land for the promotion of housing construction can be apportioned into zones; a suitable site for a holiday home for the elderly is provided; and the protection of the Flix Alp is stipulated.

Tschlin/CH

Tschlin, Tradition mit Zukunft

Im Projekt der Gemeinde Tschlin ist in der alten Dorfsennerei eine Kleinbrauerei, die «bieraria engiadina», entstanden, die ausserdem eine kleine «degustaria» einbindet, in der das Bier und andere einheimische Produkte degustiert und gekauft werden können.

Die Ziele dieses Projekts bestehen darin, Impuls für die Dorf-Volkswirtschaft zu geben und so die damit verbundene Schaffung von Arbeitsplätzen zu ermöglichen. Außerdem sollte
die Berg-Landwirtschaft durch Verwendung von lokalen landwirtschaftlichen Produkten gefördert werden.

Die Gemeinde, in Zusammenarbeit mit der Alpenbüro Netz GmbH, wird das Projekt starten und begleiten, bis die Aktiengesellschaft gegründet worden ist.

Tschlin, Tradition with a Future

Under the Municipality of Tschlin's project a small brewery known as bieraria engiadina was created in the village's old alpine dairy; it also houses a small degustaria where beer and other local produce can be sampled and purchased.

The goals of this project are incentive for the village economy and jobs created as a result. Moreover mountain farming will be promoted through the use of local agricultural produce.

The Municipality, in co-operation with Alpenbüro Netz GmbH, is to launch and accompany the project until such time as the public limited company has been founded.

Contact: Gemeinde Sur: Michael Luzio, canzleia@blue win
Gemeinde Tschlin: Angelo Andin, tschlin@spin.c